

# ***Sunday Newsletter (#13, 2016) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

## **NOVEMBER 13, 2016 – 21<sup>st</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 4. *Apostles of the Seventy: Stachys, Amplias, Urban, Narcissus, Apelles & Aristobulus (I); Martyr Epimachus of Pelusium (250); Ven. Spyridon and Nikodemus, prosphora-bakers of the Kyivan Caves (1148); St. Anatolius, recluse of the Kyivan Caves (XII); St. Maura of Constantinople (436).***

**(The Scripture Readings: *Epistle: Gal. 2:16-20; Gospel: Lk. 8:26-39).***

## **13 ЛИСТОПАДА, 2016 – 21-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 4. *Ап. Від 70-ти Стахія, Амплія, Урвана, Наркіса, Апеллія і Аристовула (I); Мч. Єпимаха Пелуського (250); Прпн. Спиридона і Никодима, просфорників Печерських (1148); Прп. Анатолія затворника Печерського (XII); Прп. Маври Константинопольського(436).***

**(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Галатів 2:16-20; Євангеліє: Лк. 8:26-39).***

Яку б ми відповідь дали на запитання: що сотворив нам Бог? Справді віруюча людина знає, що все від Бога – навколишній світ і все, що в ньому, і її саме дочасне існування на землі. І милосердний, Бог Отець, посилаючи Свого Сина на землю, перемінює це земне дочасне життя людини, на життя вічне. Життя, де немає ні бісів, ні залізних ланцюгів, ні мук, ні страху, але мир, любов і блаженство з Ним, Хто 'смертю смерть подолав'! Отже, Бог даруючи нам свою любов, дарує нам життя! А чи може бути щось цінніше за любов і життя?



Jesus heals a demon possessed man  
<http://orthodoxportlandmaine.org>

What would we answer to the question: what great things God has done for us? True believer knows that all things come from God - the world and everything in it, man's temporal existence on earth as well. But the merciful God the Father sending His Son to earth transforms this earthly temporal life, to life eternal. Life, where there are no demons, no iron chains, no suffering, no fear, but life of peace, love and blessedness with Him Who 'has trampling down death by death'! So God in His love granting us life! Is there anything more valuable than love and life?

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 8:26-39)

Одного разу, коли Ісус прибув у землю Гадаринську, то зустрів Його один чоловік з міста, що упродовж багатьох років мав бісів, і не вдягався в одяг, і жив не в домі, а в гробах. Побачивши ж Ісуса, він закричав, припав до Нього і гучним голосом сказав: що Тобі до мене, Ісусе, Сину Бога Вишнього? Благаю Тебе, не муч мене! Бо Ісус повелів нечистому духові вийти з цього чоловіка, тому що він багато років мучив його; і в'язали його ланцюгами залізними і путами, і стерегли його, але він розривав ланцюги, і гнав його біс у пустелю.

Ісус запитав його: як твоє ім'я? Він же сказав: легіон, - бо багато бісів увійшло в нього. І вони благали Ісуса, щоб не повелів їм іти в безодню. Тут же на горі паслося велике стадо свиней. І біси благали Його, щоб дозволив їм увійти в них, і повелів їм. Біси, вийшовши з чоловіка, увійшли в свиней, і кинулося стадо з кручі в озеро, і потонуло.

Пастухи, побачивши, що сталося, побігли і розповіли в місті і по селах. І вийшли побачити, що сталось; і, прийшовши до Ісуса, знайшли чоловіка, з якого вийшли біси, одягненого і при своєму розумі, котрий сидів біля ніг Ісусових, і вжахнулися. А ті, що бачили, розповіли їм, як зцілювся біснуватий. І весь народ краю Гадаринського просив Його відійти від них, бо їх охопив великий страх. Він увійшов у човен і повернувся.

Чоловік же, з якого вийшли біси, благав Його, щоб бути з Ним. Але Ісус відпустив його, сказавши: повернись у дім твій і розкажи, що сотворив тобі Бог. Він пішов і проповідував по всьому місту, що сотворив йому Ісус. (УПФ)

## THE HOLY GOSPEL

(Lk. 8:26-39)

At that time Jesus came to the country of the Gadarenes, there met Him a certain man from the city who had demons for a long time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me!" For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the bonds and was driven by the demon into the wilderness.

Jesus asked him, saying, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered him. And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss. Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them. Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned.

When those who fed them saw what had happened, they fled and told it in the city and in the country. Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. They also who had seen it told them by what means he who had been demon-possessed was healed. Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. And He got into the boat and returned.

Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying, "Return to your own house, and tell what great things God has done for you." And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him. (NKJV)

**COMMENTARY:** Some teach that the presence of swine indicates a Gentile population. However, since our Lord forbade His disciples to go to the Gentiles (Mt. 10:5) and was Himself reluctant to seek out the Gentiles (Mt. 15:24), likely these were Jews engaged in a sinful occupation. The destruction of the entire herd reveals: (1) while animals are a venerable part of creation, man is of far greater value; (2) Christ (*continued on p. 4*)

**Тропар, Голос 4:**

Світлую воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадідне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 4:**

Спас і Визволитель мій,/ із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних,/ і врата пекельні сокрушив,/ і як Владика, на третій день воскрес.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 4:**

Які величні діла Твої, Господи,/ все премудрістю сотворив єси.

*Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличався єси.*

**АПОСТОЛ: (Гал. 2:16-20)**

**Читець:** З Послання до Галатів святого Апостола Павла читання.

**Tropar, Tone 4:**

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 4:**

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of Hades, and as Master He has risen on the third day.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 4:**

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

*Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.*

**EPISTLE: (Gal. 2:16-20)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

**Браття!**

Коли ми дізнались, що людина не може бути оправдана ділами Закону, але тільки Вірою в Христа Ісуса, то ми увірували в Христа Ісуса, щоб нам оправдатися Вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жодна людина ділами Закону не буде оправдана!

Коли ж, шукаючи оправдатися в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні! Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем. Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога.

Я розп'ятий з Христом. І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, - живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив і видав за мене Самого Себе.

*(УПФ)*

Алилуя:

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: *Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.*

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

**Brethren!**

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

“But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God.

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

*(NKJV)*

Alleluia Verses:

Bend your bow and proceed prosperously, and be kind because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: *You have loved righteousness and hated iniquity.*

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

---

*(continued from p. 2)* removes a source of sin, for swine herding was an abomination to the Jews (Dt. 14:8); (3) demons have no power over creation, but are subject to the will of God – they could only enter the swine at Christ’s command; (4) people are protected under God’s providence – otherwise, the demon-possessed man would have come to the same end as the swine; (5) the magnitude of the economic loss would remain as a sign for the hardhearted people who fled that region (v.34).

*(Orthodox Study Bible, 2007, p. 1380)*

## СПОКУСИ ПРОТИ ВІРИ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, деякі особи мають серйозні спокуси не вірити в те, чого навчас Моя Церква. Часто причиною таких спокус є диявол, ворог правди. Він тривожить Моїх послідовників, бо ненавидить і боїться їхнього способу життя. Він не турбує налогових грішників у такий спосіб, бо узяв їх в полон через інші гріхи.

Сатана є ініціатором багатьох хибних учень між тими, хто не знає Моєї Церкви. Під виглядом добра ці помилки апелюють до багатьох і їх приманюють. Тримайся близько Моєї Церкви й ніколи не впадеш у сіті сатани. Той, хто не погоджується зі словом Моєї Церкви, не погоджується зі Мною.

2. Якщо тебе спокушають таким способом, то не хвилюйся і не бентежся. Не дозволь сумнівам пограбувати твій мир. Просто май довір'я до Моєї Церкви, й вороги будуть змушені утікати. Вір Моїм апостолам і їхнім наступникам. Я гарантував їм непомильність. «Хто вас слухає, Мене слухає», - сказав Я їм. Їхнє діло буде тривати до кінця.

3. Підпорядкуй себе Мені через віру. Я хочу, щоб ти знав Мою правду. Даватиму знання твоїй душі через ласку кожного разу, коли це буде для тебе необхідним. Я не вимагаю ані великої вченості, ані глибокого розуміння Моїх Святих Таїнств. Те, що Я прошу, - це міцна віра в Мої слова і чеснотливе життя.

### **РОЗВАЖ:**

Чесна й покірна вимога правди є доброю річчю так довго, як я не намагаюся відходити від традиційного і здорового навчання Христової Церкви. Однак мушу пам'ятати, що розум і природне дослідження ніколи не зможуть глибоко проникнути в таїнства, які об'явив Бог. Я маю підпорядкувати свій розум Його слову. Немудро для мене вірити тільки в те, що я можу зрозуміти. Чи не може Бог знати й робити те, що знаходиться понад моїм крихітним розумінням? Чи Автор Правди заведе мене в блуд? Здоровий розум вимагає, щоб я вірив в усе, що Бог об'являє, немає значення, наскільки мало я це розумію.

*(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. I, ст 197-199)*

## ETERNAL REWARD - HEAVEN

Maybe someone dishonoured you? Then behold the glory that awaits you in heaven for your patience! They did you wrong? Look at the heavenly riches and treasures that you have prepared for yourself through good deeds! You have been expelled from homeland? But the heavenly Jerusalem is your homeland. If you compare the present misery with the future benefits, then you will save your soul from grief and sorrow.

*(St. Basil the Great) (Перлини Східних Отців, 2006, ст. 176)*

## CONSIDER

The one who seeks only pleasant things, amenities, honor or profit, is a man of this world. It means that he lives only for this life. Later he becomes a slave of his earthly desires, so that he would not even be able to think about God. He will believe in Heaven when it is too late - when he discovered that the gate of Heaven forever closed to him.

*(My Daily Bread, p. 33)*

### ТЛУМАЧЕННЯ СВ. ФЕОФІЛАКТА БОЛГАРСЬКОГО (Лк. 8:34-39)

Втеча пастухів було для гадаринців приводом до порятунку; але вони не зрозуміли. Вони повинні були здивуватися силі Спасителя і увірувати в Нього, а вони, сказано, просили, тобто благали Ісуса відійти від них. Бо вони боялися, щоб ще не потерпіти якогось іншого збитку, подібно до того, як вони позбулися свиней. Але той, що отримав зцілення представляє незаперечний доказ самого зцілення. Він став настільки здоровий розумом, що пізнав Ісуса і просив Його, щоб бути з Ним. Ймовірно, він боявся, щоб, після розлучення з Ісусом, йому знов не потрапити у владу бісів. Але Господь, показуючи йому, що він і не будучи з Ісусом, але покриваються Його благодаттю, може бути вище бісівських мереж, каже йому: «Вернися до дому свого і розкажи, що створив тобі Бог». Не сказав: «що Я сотворив тобі, щоб нам подати зразок смиренномудрості, і щоб ми всяку щасливо вчинену справу відносили до Бога.

Але зцілений був настільки розсудливий, що розповідав про те, що зробив йому «Ісус». Хоча й Господь заповідав йому розповідати про те, що створив йому «Бог», а він розповідає, що зробив йому «Ісус». Отже, і нам, коли зробимо комусь добро, ми не повинні бажати проповідувати про саме добро; а той, кому зроблено добро, повинен звіщати про нього, хоча б ми й не бажали цього. (<http://azbyka.ru/>)

### ~ ANNOUNCEMENTS ~

**MEMORIAL SERVICE (PANAKHYDA)** will be held today following the Liturgy for thousands of soldiers who gave their lives for our freedom and peaceful life. May their memory be eternal!

**WE WILL BE** making Pyrogies (Varenyky) on Monday, November 14<sup>th</sup>. Please come out and participate in supporting your parish fundraising project.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), and Demyan Pozdyk (28) who celebrate Birthdays in November. May God grant them strong faith, good health, peace, love, salvation and preserve them for Many Years!

**SPIRITUAL WORKSHOP** will be held at the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral, 154-East 10<sup>th</sup> Avenue, Vancouver BC., on Saturday, November 19<sup>th</sup> 2016. *Orthodoxy: Perspectives on Ecumenism and Holy Scripture*. To be conducted by Ver. Rev. Archpriest Roman Bozyk. Moleben at 9:30 AM, Registration at 10:00 AM. For more information please contact: Walter Pylypchuk at 604-538-7786, Audrey Sojonky at 604-926-7658 or Gerry Parfeniuk at 604-644-6698.

### SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Saturday, November 19 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, November 20 – Divine Liturgy at 10:00 am

Monday, November 21 – Divine Liturgy (St. Michael) at 10:00 am

Saturday, November 26 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, November 27 – Divine Liturgy at 10:00 am